TŁUMACZYMY OBCE SŁOWA: PORTFOLIO

PORTFOLIO W języku angielskim portfolio ma kilka znaczeń: może to być ‘portfel’, ‘teczka’, ‘dokumentacja’, ‘zbiór próbek’, a także ‘przegląd’ czy ‘oferta’. W języku polskim jednak PORTFOLIO ma tylko jedno znaczenie. Jest to wyłącznie ‘dokumentacja czyjejś działalności artystycznej’. PORTFOLIO w postaci zbioru zdjęć, szkiców, rysunków, wycinków z gazet czy plików komputerowych może być własnością rysownika, fotografika, projektanta, modelki czy aktorki. Nie używajmy wyrazu PORTFOLIO, gdy przedstawiamy ofertę salonu samochodowego, przegląd najnowocześniejszych osiągnięć techniki cyfrowej czy nową serię kosmetyków. Kiedy w tłumaczonym przez nas angielskim tekście właśnie w takim kontekście pojawia się wyraz PORTFOLIO, nie przenosimy go bezkrytycznie do tekstu polskiego, tylko zastępujemy słowami: oferta, wybór, przegląd, katalog.